

Гуляева Д.А., Кладиев А.А.

ПРОБЛЕМА ИНТЕРПРЕТАЦИИ ИДИОМ В РАЗГОВОРНОМ РУССКОМ ЯЗЫКЕ ДЛЯ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ

Научный руководитель: ст. преп. Людчик Н.Н.

Кафедра белорусского и русского языков

Белорусский государственный медицинский университет, г. Минск

Актуальность. Университетское образование XXI в. не представляется возможным вне «встречи цивилизаций», без коммуникативно-понимающей трактовки единого образовательного пространства, интеграции позитивных национальных образовательных программ и стратегий в контексте общечеловеческих ценностей. Языковой барьер – это основная преграда на пути к получению иностранными студентами высшего образования в Республике Беларусь. И поскольку число иностранных студентов в нашей стране неуклонно растет, проблема понимания ими современной разговорной речи носителей становится все более актуальной.

Цель: изучить основные идиомы, используемые в современной разговорной речи, и предложить пути разрешения проблемы их интерпретации для иностранных студентов, изучающих русский язык.

Материалы и методы. Исходные первичные данные были получены посредством изучения и анализа литературных источников. Далее на основе метода постановки проблем нами была определена проблема интерпретации устойчивых выражений, используемых в разговорной речи ежедневно, иностранными студентами. Последующее изучение данного вопроса методом анализа и синтеза было сконцентрировано на изучении русских идиом и их влиянии на формирование языкового барьера.

Результаты и их обсуждение. Идиома – это присущий только данному языку, нерасчленимый оборот речи, значение которого не совпадает со значением составляющих его слов, взятых в отдельности. Среди таких непереводаемых оборотов речи: раздуть из мухи слона, заморить червячка, вешать лапшу на уши, выпрыгивать из штанов, бросать пыль в глаза и многие другие. Очевидно, что значение подобных выражений понятно только носителям языка. У иностранцев же возникает проблема с интерпретацией подобных словосочетаний, поскольку перед ними встает вопрос о том, как отличить выражения с переносным значением от высказываний с прямым значением. Это становится преградой на пути к освоению языка и успешной коммуникации в образовательной и бытовой сферах.

Выводы. Таким образом, существует довольно актуальная проблема интерпретации русских идиом, используемых в повседневной жизни носителями языка, иностранными студентами. На наш взгляд, наиболее оптимальным решением данной проблемы является изучение этимологии данных идиом и последующее объяснение иностранным студентам истории их происхождения. Предполагается, что такой подход поспособствует быстрому усвоению значения изучаемых идиом с помощью возникающих ассоциаций и вхождению данных выражений в словарный запас иностранных студентов.